



# GAMAGORI



発行: 協働まちづくり課 (TEL 0533-66-1179)  
 Publisher: Kyodomachidukurika

QRコードから蒲郡国際交流協会のFacebookを読むことができます。  
 Using QR code, you'll be able to read Gamagori International Association on Facebook.

## 外国人相談窓口をご利用ください

### Consultation Desk for Foreign Residents

問い合わせ先 CONTACT

協働まちづくり課 Kyodomachidukurika  
 TEL 0533-66-1179

がいこくじんそうだんまどぐち がつ にち きょうどう  
 外国人相談窓口が、4月1日から協働まちづくり課に移動しました。

ざいりゅうてつづき いりょう ぜいきん ふくし ねんきんしゅつさんこそだ はたら こま そうだん いろいろ くに ことば  
 在留手続(ビザ)、医療、税金、福祉、年金、出産、子育て、働くうえでの困りごとなどの相談を、色々な国の言葉ですることが  
 できます。相談は無料です。

【場所】 本館1階 協働まちづくり課(市民課の隣) 【とき】 月曜日から金曜日まで 午前9時から午後4時まで

【使える言葉】 英語、タガログ語、韓国語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、クメール語、タイ語など

えいご フィリピン語(タガログ語)の通訳が利用できます。タブレットの翻訳とビデオの通訳は、他の言語でも利用できます。

The consultation desk for foreign residents has been moved to Kyodomachidukurika as of April 1.

Consultation on immigration procedures (Visa), medical care, taxes, welfare, pensions, childbirth, child rearing and work-related problems are available in various languages. (Free of Charge)

【Venue】 Main Bldg. 1F Kyodomachidukurika (beside Shiminka) 【Time】 Monday~Friday 9:00A.M.-4:00 P.M.

【Available Languages (Mainly)】 English, Filipino (Tagalog), Korean, Chinese, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Khmer (Cambodian), Thai, other languages.

An interpreter is available for English and Filipino (Tagalog). Tablet and video interpretation are available for other languages.

## 健診を受けよう

### Let's have a medical check-up.

問い合わせ先 CONTACT 保険年金課

Hoken nenkinka

TEL 0533-66-1103

こくみんけんこうほけん こうきこうれいしゃいりょう かにゆう かつ とくいていけんしん けんこうしんさ はっそう  
 国民健康保険・後期高齢者医療に加入している方に、特定健診・健康診査のお知らせを発送します。

けんしん せいかつしゅうかんびょうようちょう ほつけん  
 健診は生活習慣病の予兆を発見するきっかけになります。

【対象】 とくいていけんしん さいいじょう こくみんけんこうほけん かにゆう ひと こうきけんしん こうきこうれいしゃいりょうほけん かにゆう ひと  
 特定健診...40才以上の国民健康保険に加入している人 後期健診...後期高齢者医療保険に加入している人

けんしん し いろ ふとう とど じゅしん とき けんしん ようし き はな いりょうきかん わた  
 健診のお知らせは、ピンク色の封筒が届きます。受診をする時は、健診の用紙を切り離さず、医療機関に渡してください。

※3月以降に国保に加入した方は、加入した月の翌々月、今年75才になる3~9月生まれの方は、誕生日翌月頃に送付します。

A notice of specific medical checkups and health examinations will be sent to those who are enrolled in the National Health Insurance and the Late-Stage Senior Citizen's Health Care System.

Health checkups provide an opportunity to detect signs of lifestyle-related diseases.

【Eligible】 Special health check-up...Persons who are 40 years old or older and enrolled in the National Health Insurance.

Later stage senior citizen health check-up...Persons enrolled in late-stage medical insurance for the elderly

You will receive a notice of the medical checkup in a pink envelope. When you receive the medical checkup, please do not tear off the medical checkup form and hand it to the medical institution.

※Notification for those who joined the National Health Insurance Plan in March or later will be sent on the following month after the month in which they joined, and those born between March and September who will turn 75 this year will be sent around a month following their birthday.



# 保険税の納付は口座振替で

## Pay health insurance tax by direct debit

問い合わせ先 CONTACT 保険年金課  
Hoken nenkinka  
TEL 0533-66-1172

金融機関に通帳、通帳印を持って、口座振替依頼書(金融機関にあります)を提出してください。

※ 保険税(料)が年金から差し引かれている方も、口座振替納付の手続き後、口座振替依頼書(控)を持って保険年金課へ届け出ること、口座振替へ変更ができます。

### 【後期高齢者医療保険料】

原則、年金からの差し引きです。加入当初は納付書による納付となります。年金支給額によっては年金から差し引きできない場合もあります。

### 【国民健康保険税】新規加入は口座振替をご利用ください。

Bring your bankbook and seal to the financial institution and submit a request form for account transfer (available at the financial institution).

※ Those who have insurance tax (premium) deducted from their pensions can also change to direct debits by submitting a request form for direct debits (copy) to the Insurance and Pension Division after completing the procedures for the payment.

### 【Late-stage medical insurance premiums for the elderly】

In general, the amount is deducted from the pension. In the initial period of the enrollment, payment is made with a payment slip. Depending on the amount of the pension payment, there may be cases where the amount cannot be deducted from the pension.

### 【National Health Insurance Tax】 Please use direct debit for new subscriptions.

5月の納期限 Deadline of tax payment in May		納期を守って、滞納のないように努めましょう。 Please meet a payment deadline and don't fall behind in payment.	
税目	期限	Tax items	Deadline
固定資産税・都市計画税 1期	5月31日(火)	Municipal government tax on real estate・City planning tax for 1st term	May 31, Tuesday
軽自動車税 全期分	5月31日(火)	Light automobile tax for all terms	May 31, Tuesday
自動車税(県税)	5月31日(火)	Automobile tax (Prefectural tax)	May 31, Tuesday

## 自治会に加入しましょう!

## Let's join in Jichikai, Residents' association!

問い合わせ先 CONTACT  
協働まちづくり課 Kyodomachidukurika  
TEL 0533-66-1179

自治会は一定の地区に住む人同士で、親睦を深めたり、結びつきを強くして、より安全・安心な暮らしを実現するための団体です。

【自治会に加入することのメリット】	・災害が起きた時、助け合い、避難所の運営を行います。
	・地域の楽しいイベントなどを開催します。
	・回覧板で地域の情報を知ることができます。
	・道路の改修や地域の様々な問題を集約して、市へ要望を出します。



### まずは近所の人などに聞いてみましょう!

Jichikai is a group where local residents get to know each other and make a strong tie in order to realize a safer and securer life.

【Merits of joining in Jichikai】	・In case of disaster, help each other and operate refuge shelter.
	・Carry out local enjoyable events.
	・Get local information on a circular bulletin, Kairanban.
	・Put the demands of the local residents into shape and present them to Gamagori city.

### Let's ask neighbors about Jichikai first!

# Information

## 新型コロナウイルスに関するQ&A Covid-19 related Q&A

問い合わせ先 CONTACT 新型コロナウイルスワクチンコール  
Shingata corona virus wakuchin call  
TEL 0533-56-2353

【Q】発熱しているが、どうしたらいいですか？

【A】いつも行っている病院に相談してください。どこの病院に行ったらいいかわからない時は、蒲郡市保健センター（☎0533-67-1151）または、豊川保健所受診相談センター（☎0533-86-3177）へ相談してください。

【Q】濃厚接触者とは、どういう人ですか？ どんなことに注意したらいいですか？

【A】濃厚接触者とは、新型コロナウイルスに感染していることが確認された人と、感染可能期間（※）に近い距離で接触したり、長い時間接触して、感染の可能性が高くなっている人のことです。

マスクをつけず、1m以内で15分以上接触があった場合は、濃厚接触者と考えられます。

※感染可能期間とは、〈感染者に症状がある場合〉…発症の2日前から 〈症状がない場合〉…検査した日の2日前から

新型コロナウイルス感染症の陽性と診断された人と、最後に接触した日を0日として、翌日から7日間は外出をしないでください。

自宅に待機し、自分の体の様子を観察してください。



マスクしよう



てをあらおう

【Q】I have a fever, what should I do?

【A】Please consult with the hospital you usually go to. If you do not know which hospital to go to, please consult with Gamagori Health Center (☎0533-67-1151) or Toyokawa Health Office Medical Consultation Center (☎0533-86-3177).

【Q】What is a close contact person? What should I be aware of?

【A】Close contact persons are those who have been in close proximity or prolonged contact with a person confirmed to be infected with Covid-19 during the period of possible infection(※), increasing the likelihood of infection. If contact is made within 1 meter for more than 15 minutes without wearing a mask, the person is considered to be a close contact.

※The infectious period is defined as: <<If the infected person has symptoms>>...2 days before the symptoms develop <<If there are no symptoms>>...2 days before the date of testing

The day of last contact with a person who has tested positive for novel coronavirus infection is day 0.

Do not go outside for 7 days from the following day. Stay at home and monitor your condition.

## 新型コロナウイルスに係る保険税減免申請

### Application for insurance tax reduction/exemption for Covid-19

問い合わせ先 CONTACT 保険年金課  
Hoken nenkinka  
TEL 0533-66-1172

新型コロナウイルス感染症の影響により、2021年の収入が2020年より3割以上減少した場合、申請により保険税が減免される

場合があります。【申請期限】5月31日(火)

【問合せ先】後期高齢者医療保険: ☎0533-66-1102 国民健康保険: ☎0533-66-1172

If your income in 2021 is more than 30% lower than in 2020 due to the impact of Covid-19, you may be eligible for a reduction or exemption of the insurance tax upon application.

【Application deadline】 May 31 (Tue)

【Contact】 Late-stage medical insurance for the elderly: ☎0533-66-1102

National Health Insurance: ☎0533-66-1172



# Information

## 市民総合スポーツ大会

### General Sports Festival for Residents

問い合わせ先 CONTACT スポーツ協会事務局  
Sports kyokai jimukyoku  
TEL 0533-69-3241

【対象】 市内在住・在勤・在学の方

【申し込み・問合せ先】 スポーツ協会事務局（市民体育センター内 ☎0533-69-3241）へ。

種目	部門	とき	ところ	申込期限
サッカー	中学	9月25日、10月2日	浜町多目的広場	8月31日(水)
	一般	9月4日、11日、18日、10月2日	公園グラウンド	8月16日(火)
テニス	ダブルス	9月18日	浜町テニスコート	9月14日(水)
	シングルス	10月23日		10月19日(水)
バスケットボール	一般	9月4日、11日、18日、25日	文化広場	7月29日(金)
	中学(1.2年生)	10月1日、2日	西浦中体育館	
バレーボール	中学(1.2年生)	10月1日	三谷中体育館	9月20日(火)
	一般	10月9日	市民体育センター競技場	10月4日(火)

【Eligible】 Those who live, work or study in the city.

【Application・Contact】 Sports Association Office (in Shimin Taiku Center ☎0533-69-3241).

Event	Category	Date	Venue	Application Deadline
Soccer	Junior High School	September 25, October 2	Hamacho Multipurpose Park Ground	August 31 (Wed)
	Adults	September 4, 11, 18 & October 2		August 16 (Tue)
Tennis	Doubles	September 18	Hamacho Tennis Court	September 14 (Wed)
	Singles	October 23		October 19 (Wed)
Basketball	Adults	September 4, 11, 18, 25	Cultural Center	July 29 (Fri)
	Junior High School (1st Yr. & 2nd Yr. students)	October 1 & 2	Nishiura JHS Gym	
Volleyball	Junior High School (1st Yr. & 2nd Yr. students)	October 1	Miya JHS Gym	September 20 (Tue)
	Adults	October 9	Citizen's Athletic Center	October 4 (Tue)

